

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РОМАНЕ «ПОД СЕТЬЮ» АЙРИС МЕРДОК

Ёлчиев Каххор Вахобович

Ферганский государственный университет, доктор филологических наук, доцент

Ашурова Назокат Ахматжановна

Ферганский государственный университет, 2 курс магистратура

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7192947>

Аннотация. Следует отметить, что романа «Под сетью» Айрис Мердок известен не только своим глубоким философским содержанием, но умелым использованием изобразительно-выразительных средств, что придало роману яркий и живой оттенок. В данной статье делается попытка рассмотреть приёмы образования образности в данном произведении. Хотя своеобразие поэтики и философия «Под сетью» стали предметом изучения многих исследований, но работ, изучавших его образные средства, мало. Этим и объясняется актуальность и выбор темы.

Ключевые слова: семантические преобразования, приёмы образности, мышление, восприятие, мировидение, метафора, фразеологический оборот, идиома, эпитет, метонимия, гипербола.

THE USE OF MEANS OF ARTISTIC EXPRESSION IN THE NOVEL "UNDER THE NET" BY IRIS MURDOCH

Abstract. It should be noted that the novel "Under the Net" by Iris Murdoch is known not only for its deep philosophical content, but for the skillful use of figurative and expressive means, which gave the novel a bright and lively hue. In this article, an attempt is made to consider the methods of formation of imagery in this work. Although the originality of poetics and the philosophy of "Under the Net" have become the subject of many studies, there are few works that have studied its figurative means. This explains the relevance and choice of the topic.

Key words: semantic transformations, imagery techniques, thinking, perception, worldview, metaphor, phraseological phrase, idiom, epithet, metonymy, hyperbole

ВВЕДЕНИЕ

Изучение природы семантических преобразований очень важно для понимания сути художественного текста. Каждое художественное произведение является, прежде всего, выражением авторского мировоззрения, неповторимым продуктом мысли писателя. Но в чём измерить мысль, что взять исходной точкой, раскрывающей её суть? Традиционно мы используем для этого язык – знаковую систему, которая, с одной стороны, способна формировать наше мышление, а с другой – основывает свои законы на его закономерностях и может служить его формальным выражением. Человеческое мышление системно, что отражается в системности языка. Одновременно с этим, мышление динамично, оно обладает способностью подстраиваться под окружающую действительность – и это свойство также передаётся языку. Эти тенденции создают предрасположенность к появлению семантических изменений в структуре языкового мышления человека и порождаемого им текста. Анализ подобных семантических изменений в произведениях определённого автора позволяет нам охарактеризовать авторский образ, который представляет собой «фокус»

целого текста. В результате исследования особенностей авторских семантических преобразований на текстовом уровне мы получаем возможность «выйти за его рамки», сформировав представление об индивидуальной картине мира автора, об особенностях его мышления и мировосприятия.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В работе применялся методы лингвистического анализа: описательный, компонентный анализ, контекстологический, структурно-семантический.

Основная часть. Роман «Под сетью» Айрис Мердок считается плутовским романом, рассказывающим о подвигах писателя Джейка Донохью, пытающегося найти жилье и зарабатывать на жизнь в Лондоне. Наряду с использованием существующих в литературе известных лексических средств изобразительности автор ловко вплетает в текст свои собственные, контекстуально-авторские семантические единицы, что доказывает мастерство слова Айрис Мердок. С первых строк писательница втягивает нас в свой мир, употребляя разнообразные художественные средства изобразительности, в том числе и фразеологические:

“When I saw Finn waiting for me at the corner of the street I knew at once that something had gone wrong” [2, с 7].

Выражение «go wrong» является фразеологической идиомой и согласно словарю Merriam-Webster имеет следующие значения:

1. to happen or proceed in a way that causes a bad result (происходить или действовать так, что приводит к неблагоприятному исходу).

2. to make a mistake (совершать ошибку).

В нашем случае *something had gone wrong* используется автором для обозначения нежелательного развития ситуации.

Но в последующей части мы уже находим контекстуально-авторскую метафору, придающую тексту особую выразительность:

“Finn usually waits for me in bed, or leaning up against the side of the door with the eyes closed” [2, с 7]. .

Словосочетание *with the eyes closed* в данном отрывке таит в себе смысл «задумчиво» и описывает душевное состояние героя.

Айрис Мердок не только мастерски использует фразеологическую единицу в своих произведениях, но и перестраивает её части под текст, что отнюдь не искажает её смысла, наоборот даёт повседневный живой оттенок идиоме. Например:

“I hate the journey back to England anyway; and until I have been able to bury my head so deep in dear London that I can forget that I have ever been away I am inconsolable” [2, с 7].

Оборот “bury your head in the sand” объясняется как “отказаться думать о неприятных фактах, хотя они и окажут влияние на вашу ситуацию” (to refuse to think about unpleasant facts, although they will have an influence on your situation). В данном случае слово *in sand* заменено сочетанием *in dear London*, чтобы передать намерение героя забыть свои проблемы на улицах Лондона.

Рассмотрим другой пример употребления фразеологических оборотов:

“So you can imagine how unhappy it makes me to have to cool my heels in Newhaven, waiting for the trains to run again, and with the smell of France still fresh in my nostrils ” [2, с 7].

Идиома *to cool heels* описывает в какой степени ожидание поезда наводит скуку на героя. Но в этом отрывке нас впечатляет часть *«the smell of France still fresh in my nostrils»*, выражающее воспоминание о недавней поездке во Францию, (о чем можем только догадаться), что является индивидуально-авторским фразеологизмом.

“As he looked at me so sadly my heart sank” [2, с 8].

Идиома *someone's heart sinks* согласно Кембрижскому словарю обозначает «чувствовать разочарование или терять надежду» и в нашем отрывке выполняет функцию эмоциональной экспрессии.

Среди всех изобразительных средств, реализующих художественное содержание литературного произведения, особенности авторского мироощущения и индивидуальной поэтики, метафора занимает самое заметное место. Это определяется ее объективными свойствами: с одной стороны, неожиданность, новизна употребления слова рождает экспрессивность текста, придает речи особую выразительность; с другой, – задерживая внимание читателя, углубляет восприятие, усиливает его эмоциональный настрой.

From the darkness and shade of St. Paul's Churchyard we came into Cheapside as into a bright arena, and saw framed in the gap of a ruin the pale neat rectangles of St. Nicholas Cole Abbey, standing alone away south of us on the other side of Cannon Street . . . As we passed St. Verdast the top of the sky was vibrating into a later blue, and turning into what used to be Freeman's Court we entered a Henekey's house [2, с 95].

С помощью высказывания *top of the sky was vibrating into a later blue* Айрис Мердок рисует восприятие героем лазурного неба. Но нас поражает, насколько удачно переплетена метафорическая конструкция, содержащая в себе тройную морфему: *top of the sky, sky was vibrating, a later blue*.

В истинном художественном произведении метафорический микрообраз не является случайным. Он художественно мотивирован и отражает индивидуальное видение автора, взаимосвязанное с целой художественной системой. Например:

“Finn is carrion crow, but he never tells lies, he never even exaggerates” [2, с 8].

Автор уподобляет Финна черному ворону (*carrion crow*) за его привычку говорить что-нибудь неприятное. Следующее предложение подтверждает данное значение и углубляет восприятие:

“He loves trouble, his own or others people without discrimination, and what particularly likes is to break bad news” [2, 8].

Словосочетание *break news* является идиомой и обозначает «говорить важные, но, в основном, неприятные новости».

Эпитеты помогают писателю глубже выразить свои чувства и переживания, показать свое отношение к окружающей его действительности:

I was utterly abandoned to the torments of morbid self-scrutiny [2, с 8].

Герой постоянно оценивает себя со стороны, анализирует себя и порой это причиняет боль, поэтому самоанализ назван болезненным (*morbid self-scrutiny*).

“Sometimes Magdalen had boy friends, I didn't mind and I didn't inquire. I preferred it when she had, as then I had more time for work, or rather for the sort of dreamy unluccrative reflection which is what I enjoy more than anything in the world. We had lived there as snug as

a pair of walnuts in their shells. We had also lived there practically rent-free, which was another point. There's nothing that irritates me so much as paying rent" [2, с 10].

С помощью эпитета *dreamy unlucrative reflection описывается беспечные думы* Джейка, определенно не рассматривавшего возможность разрыва или прекращения отношений с Магдалиной. Он утешался тем фактом, что он жил в доме Магдалины без арендной платы и в результате этой ситуации, никогда не интересовался отношениями Магдалины с другие мужчинами. Своеобразной авторской метафорой *as snug as a pair of walnuts in their shells* выражается то, что оба героя были довольны этим положением.

"She is not beautiful: that is an adjective which I use sparingly; but she is both pretty and attractive. Her prettiness lies in her regular features and fine complexion, which she covers over with a peach-like mask of make-up until all is as smooth and inexpressive as alabaster. Her hair is permanently waved in whatever fashion is declared to be the most becoming. It is a dyed gold . . ." [1982, с 10].

В этом отрывке можем встретить метонимию *covers over with a peach* придающую выразительность и точность героине. Слово персик (*a peach*), под которым подразумевается персиковый свет румяны воплощает весь процесс оформления лица с помощью красок, теней, кремов и далее сравнением *like mask of make-up* утверждается авторский замысел.

"Magdalen's attractiveness lies in her eyes, and in the vitality of her manner and expression . . . Magdalen's are big and grey and almond-shaped, and glisten like pebbles in the rain. She makes a lot of money from time to time, not by tapping on the typewriter, but by being a photographer's model; she is everyone's idea of a pretty girl" [2, с 10].

Сравнением *like pebbles in the rain* чувствуется отношение Джейка к Магдалене. Галка (*pebble*) по сравнению с вороной, грачом и сорокой — самая маленькая и шустрая птица. Самое примечательное у галки — это глаза, черный зрачок которых окружен серо-голубой радугой, поэтому они кажутся белесыми с серебристым отливом. Таким образом, по мнению Джейка, выходит, что Магдалина совсем некрасивая, но она отличается своими необычными, как у галки глазами, что делают её привлекательной.

"The women that I know are often inexperienced, inarticulate, credulous, and simple; but I see no reason to call them deep because they manifest qualities which would make us call men self-absorbed. Or if they are cunning they deceive themselves and others in much the same way as men do. It is the same deception that we are all involved in; except in so far as women are always a little more unbalanced by the part they have to act. Like high-heeled shoes which shift the inward organs in the course of time. Few things disgust me more than these pretended profundities" [2, с 30].

Джейк делает бессмысленные обобщения в истории о женщинах, которые каким-то образом оказались вовлечены в его жизнь. Метафорами *to call them deep, like high-heeled shoes, pretended profundities* усиливается восприятие Джейком своей неудачи с женщинами.

"I was greatly attached to her, but I could see even then that her character was not all that it should be. Anna is one of those women who cannot bear to reject any offer of love. It is not exactly that it flatters her. She has a talent for personal relations, and she yearns for love as a poet yearns for an audience. To anyone who will take the trouble to become attached to her

she will immediately give a devoted, generous, imaginative, and completely uncapricious attention, which is still a calculated avoidance of self-surrender" [2, с 30].

Джейк пытается делать прямой анализ черт характера Анны как женщины. В метафоре *talent for personal relations* указывается на то, что насколько Анна опытна в любовных отношениях и жаждет их. Далее данная мысль развивается в сравнительном обороте **as a poet yearns for an audience**. Вереница комбинаторных эпитетов *devoted, generous, imaginative, and completely uncapricious attention* усиливает это впечатление и в метафоре *a calculated avoidance of self-surrender* предстает перед нами образ ненасытного обольстителя мужчин.

"I was of course very surprised to find Jean Pierre in the role of a Goncourt winner. The Goncourt jury, that constellation of glorious names, might sometimes err, but they would never make a crass or fantastic mistake. That their coronation of Jean Pierre represented a moment of sheer insanity was a theory which I could set aside. I had not read the book. The alternative remained open, and the more I reflected the more it appeared to be the only alternative, that Jean Pierre had at last written a good novel" [2, с 170-171].

В данном отрывке метафора *constellation of glorious names* раскрывает Джейк не завидует успеху Жан-Пьера. Однако внедрением гипербол **fantastic mistake** и **sheer insanity** вытекает, что Джейк действительно чувствует теперь что-то более абсурдное, чем ревность.

ВЫВОДЫ

Таким образом, анализированный материал показывает насколько свободно Айрис Мердок использует различные возможности варьирования английской фразеологии, индивидуально-авторские метафоры наряду с устоявшимися, эпитеты, метонимии, гиперболы и можно сказать, что роман «Под сетью» раскрывает богатейшие возможности английского языка, что не могли не чувствовать читатели, то есть непосредственные адресаты текста. Художественно-изобразительные средства в выбранном нами произведении выполняют функцию образной характеристики героя, ситуации или природы, что раскрывает художественный замысел автора.

REFERENCES

1. Barış METE. THE QUESTION OF CHARACTERISATION IN IRIS MURDOCH'S UNDER THE NET/ Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi / The Journal of International Social Research Cilt: 11 Sayı: 58 Ağustos 2018 Volume: 11 Issue: 58 August 2018. www.sosyalarastirmalar.com [Дата обращения 09.10.2022]
2. Iris Murdoch. Under the net. Great Britain, 1982: 260
3. <https://dictionary.cambridge.org>
4. <https://www.merriam-webster.com>